

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТИХООКЕАНСКАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ И УПРАВЛЕНИЯ»**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор АНОО ДПО «ТВШЭУ»



Ваганова Т.Д.
/Ваганова Т.Д./

2021 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ГИД-ПЕРЕВОДЧИК»**

Хабаровск, 2021

Разработчик

к.э.н., заведующая кафедрой «Экономика»  Барабаш Евгения Сергеевна
(ученая степень, должность, структурное подразделение) подпись (И.О. Фамилия)

Руководитель структурного подразделения

к.э.н., заведующая кафедрой «Экономика»  Барабаш Евгения Сергеевна
(ученая степень, должность, структурное подразделение) подпись (И.О. Фамилия)

Дополнительная профессиональная программа рассмотрена и одобрена на заседании Педагогического совета 25 июня 2021 г., протокол № 6.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. Общая характеристика программы..... | 4 |
| 1.1 Цель реализации | 4 |
| 1.2 Нормативная правовая база..... | 4 |
| 1.3 Характеристика нового вида профессиональной деятельности..... | 4 |
| 1.4 Планируемые результаты освоения..... | 7 |
| 1.5 Категория слушателей..... | 8 |
| 1.6 Формы обучения и сроки освоения..... | 8 |
| 1.7 Период обучения и режим занятий..... | 8 |
| 1.8 Документ о квалификации..... | 9 |
| 2. Содержание программы..... | 9 |
| 2.1 Календарный учебный график..... | 9 |
| 2.2. Учебный план..... | 9 |
| 2.3. Учебно-тематический план программы по разделам..... | 11 |
| 3. Организационно-педагогическое обеспечение..... | 22 |
| 3.1 Кадровое обеспечение..... | 22 |
| 3.2 Материально-техническое и программное обеспечение реализации программы..... | 22 |
| 3.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы..... | 22 |
| 4. Оценка качества освоения программы..... | 27 |
| Приложение 1 Программа итоговой аттестации | |
| Приложение 2 Рецензии (внутренняя и внешняя) | |

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации

Программа профессиональной переподготовки направлена на получение компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности.

1.2. Нормативная правовая база

Программа профессиональной переподготовки «Гид-переводчик» разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденным приказом Минобрнауки России от 01.07.2013 № 499, Профессиональным стандартом «Специалист в области перевода» от 18.03.2021 № 134н, Профессиональным стандартом «Экскурсовод (гид)» от 04.08.2014 № 539н, в соответствии с Порядком разработки и утверждения в Автономной некоммерческой образовательной организации дополнительного профессионального образования «Тихоокеанская высшая школа экономики и управления» (далее – АНОО ДПО «ТВШЭУ») дополнительных профессиональных программ - программ профессиональной переподготовки, программ повышения квалификации и Уставом АНОО ДПО «ТВШЭУ».

1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности

а) Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе «Гид-переводчик», включает:

перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.

выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

осуществление устного перевода во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.

ведение работы по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

б) Объектами профессиональной деятельности выпускника по профилю подготовки «Гид-переводчик» являются:

музеи и объекты показа в соответствии с локальными нормативными актами организаций, в которых расположены объекты показа;

разработка, организации и проведению экскурсий;

обеспечение межкультурного общения;

перевод и переводоведение;

иностранной язык.

в) Выпускник должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности и профилем ДОП ПП:

переводческая деятельность

- осуществлять подготовку материалов на русском и иностранном языках, содержащих сведения о туристических объектах;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- разрабатывать маршруты и тексты экскурсий на русском и иностранном языках;
- осуществлять сбор, сопровождение и координацию поведения туристских групп во время экскурсионного обслуживания;
- проводить на русском и иностранном языках инструктаж по соблюдению мер безопасности и правилам поведения на экскурсионном маршруте;
- организовывать и проводить экскурсию на русском и иностранном языках; осуществлять перевод на иностранный язык во время экскурсионного обслуживания.

научно-исследовательская

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

1.4. Планируемые результаты освоения

Перечень профессиональных компетенций необходимых для профессиональной деятельности указан в таблице 1.

Таблица 1

Планируемые результаты освоения

| Виды деятельности | Профессиональные компетенции или трудовые функции | |
|-------------------------------|---|--|
| Организационно-управленческая | ПК-1 | Способен эффективно реализовывать актуальные задачи государственной культурной политики в процессе организации экскурсионной деятельности |
| | ПК-2 | Способен быть готовым использовать технологии организации экскурсионных услуг для проведения информационно-просветительной работы, организации досуга населения, обеспечения условий для реализации патриотического воспитания |
| | ПК-3 | Способен осуществлять педагогическое управление и программирование развивающих форм экскурсионной деятельности всех возрастных групп населения, организовывать экскурсионные услуги в соответствии с культурными потребностями различных групп населения |
| | ПК-4 | Способен знать нормативно-правовые документы по содержанию экскурсионных услуг и их проектированию |
| Проектная | ПК-5 | Способен разрабатывать новые маршруты экскурсии и экскурсионные программы |
| | ПК-6 | Способен быть способным к разработке технологической документации экскурсий (маршрутов) различных видов и форм |
| | ПК-7 | Способен быть готовым к организации информационно-методического обеспечения экскурсионной деятельности |
| | ПК-8 | Способен способностью взаимодействовать со сторонними организациями (музеями, объектами общественного питания, транспортными компаниями) по формированию и реализации экскурсионных программ |
| | ПК-9 | Имеет способность к обобщению передового опыта экскурсионных учреждений по реализации задач |

| | | |
|---------------------------------------|-------|--|
| | | федеральной и региональной культурной политики |
| | ПК-10 | Способен быть готовым к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готовым к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности |
| Научно-исследовательская деятельность | ПК-11 | Способен быть готовым осуществлять прикладные научные исследования в рамках исторического, литературного, этнографического краеведения, для создания ресурсной базы по организации экскурсионной деятельности |
| | ПК-12 | Способен проектировать экскурсионную (туристскую) деятельность на основе изучения запросов, интересов с учетом возраста, образования, социальных, национальных различий групп населения |
| | ПК-13 | Способен быть способным к комплексной оценке экскурсий и экскурсионных программ (маршрутов); В сфере предоставления услуг по сопровождению туристов |
| | ПК-14 | Способен контролировать готовность группы, оборудования и транспортных средств к выходу на маршрут |

1.5. Категория слушателей

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу «Гид-переводчик».

Уровень подготовки: высшее образование (ВО), среднее профессиональное образование (СПО) или обучение в учреждениях ВО и СПО.

Вступительные испытания не предусмотрены.

1.6. Формы обучения и сроки освоения

Форма обучения – очная. Срок освоения программы – 256 часов.

1.7. Период обучения и режим занятий

Продолжительность обучения – 13 недель. Режим занятий – 20 часов/неделя, но не более 6 часов/день.

1.8. Документ о квалификации

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

2. Содержание программы

2.1. Календарный учебный график

Таблица 2

Календарный учебный график

| Период обучения | | | | | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 1 нед. | 2 нед. | 3 нед. | 4 нед. | 5 нед. | 6 нед. | 7 нед. | 8 нед. | 9 нед. | 10 нед. | 11 нед. | 12 нед. | 13 нед. |
| УЗ ТКУ | УЗ ТКУ ПА | УЗ ТКУ ИА |

Календарный учебный график заполняется с помощью условных обозначений:

УЗ - учебные занятия;

ТКУ - текущий контроль успеваемости;

ПА – промежуточная аттестация;

ИА - итоговая аттестация.

2.2. Учебный план

Программа предусматривает изучение следующих разделов:

- Основы профессионального мастерства;
- Общая теория перевода;
- Экскурсоведение. Методика проведения экскурсий;
- Интерпретативная теория перевода и методика подготовки переводчиков;
- Основы межкультурной коммуникации;
- Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;
- Основы конфликтологии.

Учебный план представлен в таблице 3.

Учебный план

| № | Наименование раздела | Общая трудоемкость, час | Контактная работа, час. | | | | С применением дистанционных образовательных технологий, час | | | | Самостоятельная работа, час | Текущий контроль успеваемости | Промежуточная аттестация | Код компетенции | Перезачет |
|-----|--|-------------------------|-------------------------|-------------|----------------------|----------------------|---|-------------|----------------------|----------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------------|-----------|
| | | | Всего | В том числе | | | Всего | В том числе | | | | | | | |
| | | | | Лекции | Лабораторные занятия | Практические занятия | | Лекции | Лабораторные занятия | Практические занятия | | | | | |
| 1. | Раздел 1 «Основы профессионального мастерства» | 36 | 18 | 6 | - | 12 | - | - | - | - | 18 | Д | ПА | ПК-1- ПК-7 ПК-9 | - |
| 2. | Раздел 2 «Общая теория перевода» | 36 | 18 | 6 | - | 12 | - | - | - | - | 18 | Д | ПА | ПК-6 ПК-7 | - |
| 3. | Раздел 3 «Экскурсоведение. Методика проведения экскурсий» | 36 | 18 | 6 | - | 12 | - | - | - | - | 18 | Д | ПА | ПК-1- ПК-7 | - |
| 4. | Раздел 4 «Интерпретативная теория перевода и методика подготовки переводчиков» | 36 | 18 | 6 | - | 12 | - | - | - | - | 18 | Д | ПА | ПК-1- ПК-7 ПК-9 ПК-11 | - |
| 5. | Раздел 5 «Основы межкультурной коммуникации» | 36 | 18 | 6 | - | 12 | - | - | - | - | 18 | Д | ПА | ПК-1- ПК-7 ПК-9 ПК-11 | - |
| 6. | Раздел 6 «Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода» | 36 | 18 | 6 | - | 12 | - | - | - | - | 18 | Д | ПА | ПК-1- ПК-7 | - |
| 7. | Раздел 7 «Основы конфликтологии» | 36 | 18 | 6 | - | 12 | - | - | - | - | 18 | О | ПА | ПК-8 ПК-10 | - |
| 8. | Итого: | 252 | 126 | 42 | - | 84 | - | - | - | - | 126 | х | х | х | х |
| 9. | Итоговая аттестация | 4 | Тестирование | | | | | | | | | | | | |
| 10. | Всего: | 256 | х | х | х | х | х | х | х | х | х | х | х | х | х |

Учебный план заполняется с помощью условных обозначений:

Текущий контроль успеваемости: Д - диспут; О – опрос;

Промежуточная аттестация – ПА.

2.3. Учебно-тематический план программы по разделам

Раздел 1 «Основы профессионального мастерства»

Тема 1. Введение в специальность

История развития туризма. Виды деятельности в туризме. Виды туристских организаций. Организация туризма. Общие и специальные виды способностей экскурсовода. Слагаемые успеха.

Тема 2. Экскурсия как вид деятельности и форма общения

Сущность экскурсии, цели и задачи. Особенности деятельности экскурсантов и экскурсовода. Факторы, влияющие на уровень экскурсоводческого мастерства: факторы, не зависящие от экскурсовода; факторы, зависящие от экскурсовода; тенденциозность экскурсовода (убежденность). Роль темперамента экскурсовода в проведении экскурсии. Оптимизм экскурсовода. Моральное удовлетворение личности.

Тема 3. Требования, предъявляемые к экскурсоводу

Знания, умения и навыки профессионального гида. Важнейшие задачи экскурсовода. Пополнение и обновление знаний гида-переводчика. Профессиональные компетенции.

Индивидуальность экскурсовода. Авторитет экскурсовода. Эрудиция экскурсовода. Интуиция экскурсовода. Манеры экскурсовода (экскурсионный этикет).

Рекомендуемая литература:

- Власова Т.И., Данилова М.М, Профессиональное и деловое общение в сфере туризма: учебное пособие, Спб.: 2013г., - 288с.
- Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6

- Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г.Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1
- Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н.Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301
- Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X
- Требования к методической разработке экскурсии: Метод, рекомендации. -- М.: ЦРИБ «Турист», 2014. - 264с.
- Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5

Раздел 2 «Общая теория перевода»

Тема 1. Наука о переводе: предмет, задачи, методы

Роль перевода в истории цивилизации. История перевода в России. Возникновение и развитие теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Специальные и частные теории перевода.

Дескриптивное и прескриптивное переводоведение. Виды перевода и принципы их классификации. Специальные теории перевода. Профессиональные компетенции переводчика.

Тема 2. Общая характеристика современной теории перевода.

Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во первой половине двадцать первого столетия. Появление новых видов перевода. Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика.

Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.

Рекомендуемая литература:

- Власова Т.И., Данилова М.М, Профессиональное и деловое общение в сфере туризма: учебное пособие, Спб.: 2013г., - 288с.
- Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6
- Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г.Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1
- Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н.Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301
- Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X
- Требования к методической разработке экскурсии: Метод, рекомендации. -- М.: ЦРИБ «Турист», 2014. - 264с.
- Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5

Раздел 3 «Экскурсоведение. Методика проведения экскурсий»

Тема 1. Теоретические основы экскурсионной деятельности

Организационно-правовые основы работы руководителя туристской группы. Основы межкультурной коммуникации. Этика и психология в сфере туризма. Историко-культурная характеристика Хабаровска (на иностранном языке).

Определение цели и задач экскурсии. Выбор темы. Отбор литературы, составление библиографии и определение других источников материала. .

Отбор и изучение экскурсионных объектов. Составление маршрута экскурсии.. Утверждение паспорта и схемы, хронометража и километража для транспортной экскурсии. Подготовка контрольного текста экскурсии. Комплектование «портфеля экскурсовода». Разработка технологической карты экскурсии. Составление индивидуального текста.

Совокупность конкретных методических приемов проведения экскурсии. Аспекты экскурсионной методики: механизм подачи материала, процесс упорядочения деятельности экскурсовода в ходе подготовки и проведения экскурсии

Тема 2. Практические основы экскурсионной деятельности

Разработка цикла экскурсий по Хабаровску (на иностранном языке). Основы истории искусств. Разработка экскурсий по музеям Хабаровска (на иностранном языке);

Правила оказания первой медицинской помощи и действия в чрезвычайных ситуациях.

Рекомендуемая литература:

- Венедиктова Т. Д. Основы теории коммуникации : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. Д. Венедиктова [и др.] ; под редакцией Т. Д. Венедиктовой, Д. Б. Гудкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 193 с
- Власова Т.И., Данилова М.М, Профессиональное и деловое общение в сфере туризма: учебное пособие, Спб.: 2013г., - 288с.
- Требования к методической разработке экскурсии: Метод, рекомендации. -- М.: ЦРИБ «Турист», 2014. - 264с.

Раздел 4 «Интерпретативная теория перевода и методики подготовки переводчиков»

Тема 1. Интерпретативная теория перевода

Перевод как вид языковой деятельности. Этапы переводческой деятельности. Интерпретация перевода. Трудности перевода на уровне лексики. Трудности перевода на уровне грамматики.

Основные источники информации. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Полный письменный перевод как основная форма перевода.

Тема 2. Методики подготовки переводчиков

Разновидности методик подготовки гидов-переводчиков. Культура речи экскурсовода. Техника речи экскурсовода. Актерское мастерство. Коммуникативное общение. Профессиональная этика и этикет. Реклама экскурсионной услуги

Тема 3. Страноведение

История развития отдельных государств. Политическое устройство стран мира. Географическое положение и описание отдельных территорий. Климат, экономика и население отдельных государств. Языки, религия, культура и спорт. Вооруженные силы. Выдающиеся достопримечательности различных государств.

Рекомендуемая литература:

- Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И.С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8
- Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие /Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с.

- Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 253 с.

Раздел 5 «Основы межкультурной коммуникации»

Тема 1. Межкультурная коммуникация: условия, проблемы, ресурсы

Понятие и сущность межкультурной коммуникации. Специфика межкультурной коммуникации. Вербальные и невербальные аспекты межкультурной коммуникации. Теоретические подходы к анализу межкультурной коммуникации. Культурные коды.

Межкультурная компетентность как условие эффективного межкультурного взаимодействия. Структура и формирование межкультурной компетентности. Концепция межкультурной компетентности по М.Беннету. Факторы, влияющие на формирование межкультурной компетентности. Значение межкультурной компетентности для решения профессиональных задач.

Вербальная и невербальная специфика коммуникации. Стил коммуникации: высококонтекстный и низкоконтекстный. Коммуникативные нормы. Анализ специфики межкультурной коммуникации с представителями данного региона с помощью теории измерений культуры..

Тема 2. Национальная и этническая культура в глобальном мире

Этнокультурные и социальные аспекты глобальных мировых процессов. Глобализация как объективный исторический процесс. Характеристика глобализации. Основные понятия и процессы. История развития глобальной цивилизации. Различные подходы в осмыслении процесса глобализации и ее перспектив. Культурная глобализация.

Идеология мультикультурализма. Этническая и культурная идентичность, этническое сознание и самосознание. Теории этнической идентичности.

Структура этнической идентичности. Параметры этнической идентичности. Формирование этнической идентичности. Кризис и трансформация идентичности. Влияние культурной и этнической идентичности на межкультурную коммуникацию.

Тема 3. Многообразие культурных миров: особенности взаимодействия с представителями различных культур

Основания сопоставления, сравнения и систематизации культур (связь с религией, региональная принадлежность, связь с историей, системы ценностей, характер взаимодействия, по степени внутренней гомогенности, по типу ментальности).

Типологии культур. Постфигуративные, кофигуративные и префигуративные культуры (М.Мид). Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры (Эдвард Холл). Моноактивные, полиактивные и реактивные культуры (Р.Льюис). Культурные размерности Г.Хофстеде: индивидуализм-коллективизм, избегание неопределенности, дистанция власти, соревновательность (маскулинность), конфуцианский динамизм. Современные психологические исследования индивидуализма-коллективизма в различных культурах.

Факторы, влияющие на поведение индивида. Универсальные и культурно-специфические факторы. Культурно-обусловленные нормы поведения. Нравы, обычаи, традиции, законы. Культура и личность. Культура и поведение. Оценка влияния культур на поведение индивида.

Этнокультурное регионоведение. Формы и процессы дифференциации пространства. Факторы регионализма: природный, этнический, демографический, расселение, конфессиональный, политико-

географический, социально-экономический, историко-культурный. Понятия этноса.

Цивилизационные пространства в исторической перспективе. Современные цивилизации: ареалы и разломы. Культурно-исторические макрорегионы мира: Западная Европа, Восточная Европа, Евразийский макрорегион, афро-азиатские макрорегионы, Америка, Австралия и Океания.

Рекомендуемая литература:

- Адамьянц, Т. З. Социальные коммуникации : учебник для академического бакалавриата / Т. З. Адамьянц. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 200 с.
- Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 253 с.
- Болотова, А. К. Социальные коммуникации. Психология общения : учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. К. Болотова, Ю. М. Жуков, Л. А. Петровская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 272 с.
- Венедиктова Т. Д. Основы теории коммуникации : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. Д. Венедиктова [и др.] ; под редакцией Т. Д. Венедиктовой, Д. Б. Гудкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 193 с
- Власова Т.И., Данилова М.М, Профессиональное и деловое общение в сфере туризма: учебное пособие, Спб.: 2013г., - 288с..

Раздел 6 «Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Эквивалентность перевода»

Тема 1. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» и «регистр».

Перевод как удвоенный коммуникативный акт. Типы прагматических отношений. Принципы кооперации. Адресат (рецептор) перевода и переводчик. Переводчик как ключевое звено в цепи межкультурной/межъязыковой коммуникации. Прагматическая адаптация

Тема 2. Эквивалентность перевода

Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения.

Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождество.

Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Виды лексико-грамматических трансформаций. Стилистические модификации.

Качество перевода. рекомендации переводчику, гиду, экскурсоводу. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Основы стилистического редактирования перевода.

Рекомендуемая литература:

- Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И.С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8
- Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие /Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа:

<http://www.biblioonline.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. -

Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1

- Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5
- Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5

Раздел 7 «Основы конфликтологии»

Тема 1. Конфликтология: предмет, цели, значение в обществе

Общая теория конфликта.

Определение понятия «конфликт», анализ условий его возникновения.

Конфликт как свойство социальных систем. Социальные противоречия и социальные конфликты. Конфликт как феномен общественной жизни.

Психология делового общения. Психологические задачи, стоящие перед гидом. Психологический анализ ситуаций. Работа с жалобами и претензиями.

Тема 2. Основы предупреждения и регулирования конфликтов

Способы выявления и профилактики конфликтов при проведении экскурсии. Социально-психологические условия профилактики конфликтов. Психология толерантности и различий. Методы достижения эффективности в работе с аудиторией. Навыки предупреждения конфликтных ситуаций и техника разрешения конфликтов.

Методы предупреждения конфликтов. Выявление и разрешение проблемных ситуаций взаимодействия как способ профилактики возможного возникновения конфликтов. Соблюдение правовых норм как основа профилактики конфликтов. Роль профессиональных и личностных

качеств специалиста в прогнозировании и профилактике конфликтных ситуаций.

Тема 3. Переговорный процесс как технология регулирования конфликтов

Организация переговорного процесса как основного метода регулирования конфликтов. Конструктивные и деструктивные принципы и модели организации переговорного процесса. Основные характеристики стандартных методов ведения переговоров, их специфика в экскурсионной деятельности.

Рекомендуемая литература:

- Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И.С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8
- Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие /Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с.
- Власова Т.И., Данилова М.М, Профессиональное и деловое общение в сфере туризма: учебное пособие, Спб.: 2013г., - 288с.
- Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с.

3. Организационно-педагогическое обеспечение

3.1 Кадровое обеспечение

Информация об обеспеченности программы профессорско-преподавательским составом представлена в таблице 4.

Таблица 4

Сведения о профессорско-преподавательском составе

| ФИО преподавателя | Наименование образовательной организации, которую окончил, направление (специальность) и квалификация по диплому | Основное/дополнительное место работы, должность, ученая степень, ученое звание, дополнительная информация | Стаж работы в области профессиональной деятельности или дополнительная квалификация | Стаж научно-педагогической работы | | Наименование читаемой дисциплины (модуля), по данной программе |
|---------------------------|--|---|---|-----------------------------------|------------------------------------|--|
| | | | | Всего | В том числе по читаемой дисциплине | |
| Барабаш Евгения Сергеевна | ГОУ ВПО «Хабаровская государственная академия экономики и права», специальность «Менеджмент», квалификация «Производственный менеджмент» | Основное место - АНОО ДПО «ТВШЭУ», зав. кафедрой «Экономика», к.э.н. | 14 | 15 | 5 | Разделы 1-7 |

3.2 Материально-техническое и программное обеспечение реализации программы

Лекционная аудитория, мультимедийный проектор, ноутбук, компьютерный класс.

3.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И.С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. :

- Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие /Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа: <http://www.biblioonline.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1
 3. Методика и практика проведения экскурсий [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. Направление подгот. 51.03.03 Социально-культурная деятельность (уровень бакалавриата) / Р. А. Белошапка .— Сургут : РИО СурГПУ, 2017 .— 185 с. — Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/670823>
 4. Кайманова, Т. А. «Экскурсоведение. Теория и экскурсоводческая практика» [Электронный ресурс] / Т. А. Кайманова .— Пенза : ПГУ, 2012 .— 653 с. — ISBN 978 -5-94170-447-7 .— Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/210578>
 5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 .

Дополнительная литература

1. Адамьянц, Т. З. Социальные коммуникации : учебник для академического бакалавриата / Т. З. Адамьянц. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 200 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5

3. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 253 с.
4. Болотова, А. К. Социальные коммуникации. Психология общения : учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. К. Болотова, Ю. М. Жуков, Л. А. Петровская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 272 с.
5. Венедиктова Т. Д. Основы теории коммуникации : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. Д. Венедиктова [и др.] ; под редакцией Т. Д. Венедиктовой, Д. Б. Гудкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 193 с
6. Власова Т.И., Данилова М.М, Профессиональное и деловое общение в сфере туризма: учебное пособие, Спб.: 2013г., - 288с.
7. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6
8. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г.Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1
9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н.Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301
- 10.Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X
- 11.Требования к методической разработке экскурсии: Метод, рекомендации. -- М.: ЦРИБ «Турист», 2014. - 264с.
- 12.Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5

Интернет-источники

1. Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use.
3. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационнообразовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
5. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
6. 9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
7. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF.
8. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке:

- https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
9. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
10. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
11. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
12. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
13. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>

Материально-техническое и программное обеспечение итоговой аттестации

Лекционная аудитория, мультимедийный проектор, ноутбук, компьютерный класс.

4. Оценка качества освоения программы

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов содержатся в таблице 5.

Таблица 5

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов

| Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|----------------------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Раздел 1 «Основы профессионального мастерства» | Текущая учебная работа предполагает следующие показатели оценки за раздел: диспут – от 0 до 5 баллов | зачет |
| Раздел 2 «Общая теория перевода» | Текущая учебная работа предполагает следующие показатели оценки за раздел: ТКУ (диспут) – от 0 до 5 баллов, ПА – зачет/незачет. | зачет |
| Раздел 3 «Экскурсоведение. Методика проведения экскурсий» | Текущая учебная работа предполагает следующие показатели оценки за раздел: ТКУ (диспут) – от 0 до 5 баллов, ПА – зачет/незачет. | зачет |
| Раздел 4 «Интерпретативная теория перевода и методика подготовки переводчиков» | Текущая учебная работа предполагает следующие показатели оценки за раздел: ТКУ (диспут) – от 0 до 5 баллов, ПА – зачет/незачет. | зачет |
| Раздел 5 «Основы межкультурной коммуникации» | Текущая учебная работа предполагает следующие показатели оценки за раздел: ТКУ (диспут) – от 0 до 5 баллов, ПА – зачет/незачет. | зачет |
| Раздел 6 «Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода» | Текущая учебная работа предполагает следующие показатели оценки за раздел: ТКУ (диспут) – от 0 до 5 баллов, ПА – зачет/незачет. | зачет |
| Раздел 7 «Основы психологии и конфликтологии» | Текущая учебная работа предполагает следующие показатели оценки за раздел: ТКУ (диспут) – от 0 до 5 баллов, ПА – зачет/незачет. | зачет |
| Итоговая аттестация | Итоговая аттестация предполагает следующие показатели оценки: ИАР – от 0 до 5 баллов | экзамен |

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов заполняется с помощью условных обозначений:

ТКУ - текущий контроль успеваемости;

ПА – промежуточная аттестация;

ИА - итоговая аттестация.

Вопросы для подготовки к диспутам и опросам:

1. Как составляется методическая разработка экскурсии?
2. Как осуществляется показ экскурсионных объектов?
3. Назовите приемы рассказа экскурсовода!
4. Назовите приемы движения в экскурсии!
5. Охарактеризуйте культуру и технику речи экскурсовода.
6. Социально-коммуникативная роль перевода.
7. История перевода. Роль перевода в истории цивилизации. Перевод и переводчики в России. Роль государства в развитии переводческого дела в России.
8. Возникновение и развитие теории перевода. Предмет, задачи и методы общей теории перевода. Двойственная онтология перевода. Определения перевода.
9. Виды перевода: основные, вспомогательные, комбинированные.
10. Профессиональные компетенции переводчика, обусловленные видом перевода.
11. Аудиовизуальный перевод. Перевод кино. Перевод и локализация.
12. Социолингвистические основы переводоведения. Язык и диалект. Литературная норма. Язык социального статуса и проблемы перевода.
13. Переводческие стратегии.
14. Профессиональное экспертное сообщество и профессиональные объединения переводчиков.
15. Семиотика перевода и типы значений. Классификация типов значений А.Д.Швейцера и М. Бейкер.
16. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматических отношений в

переводе.

17. Теория А.Д. Швейцера.

18. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода.

19. Соотношение понятий. Виды, уровни и способы достижения эквивалентности в переводе. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

20. Критерии оценки качества работы гида-переводчика.